

FORDÍTÁS

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Unió és a Bissau-guineai Köztársaság között a Bissau-guineai Köztársaság biztonsági ágazatának reformját támogató európai uniós misszió jogállásáról

AZ EURÓPAI UNIÓ, a továbbiakban: EU,

egyrésztől, és

a BISSAU-GUINEAI KÖZTÁRSASÁG, a továbbiakban: a fogadó állam,

másrésztől,

a továbbiakban együttesen: a Felek,

FIGYELEMBE VÉVE AZ ALÁBBIKAT:

- a Javier Solana főtisztviselő/a közös kül- és biztonságpolitika főképviseletje és João Bernardo Vieira, a Bissau-guineai Köztársaság elnöke közötti, a Bissau-guineai Köztársaság biztonsági ágazatának reformját támogató esetleges európai uniós misszióról szóló levélváltás,
- az Európai Uniónak a Bissau-guineai Köztársaság biztonsági ágazatának reformját támogató missziójáról (EU SSR GUINEA-BISSAU) szóló, 2008. február 12-i 2008/112/KKBP tanácsi együttes fellépés⁽¹⁾,
- e megállapodás nem érinti a Felek nemzetközi megállapodások és más, nemzetközi bíróságok létrehozásáról szóló okiratok – beleértve a Nemzetközi Büntetőbíróság alapokmányát – szerinti jogait és kötelezettségeit,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Hatály és fogalommeghatározások

(1) Ezt a megállapodást az Európai Unió missziójára és annak személyi állományára kell alkalmazni.

(2) Ezt a megállapodást kizárólag a fogadó állam területén kell alkalmazni.

(3) E megállapodás alkalmazásában:

a) „EU SSR Guinea-Bissau”: európai uniós misszió a fogadó államban, amelyet a 2008/112/KKBP együttes fellépése hozott létre, beleértve a misszióknak a fogadó állam területén telepített, az EU SSR Guinea-Bissauhoz tartozó összetevőit, erőit, egységeit, parancsnokságait és személyi állományát;

b) „misszióvezető”: az EU SSR Guinea-Bissau irányítására az Európai Unió Tanácsa által kinevezett misszióvezető;

c) „az EU SSR személyi állománya”: a misszióvezető, az EU tagállamai és intézményei, valamint az EU SSR Guinea-Bissauban való részvételre az EU által felkért EU-n kívüli államok által kirendelt személyi állomány, az EU SSR Guinea-Bissau által szerződéses alapon toborzott nemzetközi személyzet, akiket a misszió előkészítésére, támogatására és végrehajtására alkalmaznak, valamint a misszió keretében valamelyik küldő állam vagy EU-intézmény számára missziót teljesítő személyi állomány. A kereskedelmi beszállítók és a helyi személyzet nem tartozik ide;

d) „parancsnokság”: az EU SSR Guinea-Bissau bissauai főparancsnoksága;

e) „küldő állam”: bármely EU-tagállam vagy EU-n kívüli állam, amely az EU SSR Guinea-Bissau számára személyi állományt rendelt ki;

⁽¹⁾ HL L 40., 2008.2.14., 11. o.

- f) „létesítmények”: az EU SSR Guinea-Bissau tevékenységeinek végzéséhez, valamint az EU SSR Guinea-Bissau személyi állományának elszállásolásához szükséges épületek, helyiségek és földterület;
- g) „helyi személyzet”: a fogadó államban állampolgársággal vagy állandó lakóhellyel rendelkező személyzet.

2. cikk

Általános rendelkezések

- (1) Az EU SSR Guinea-Bissau és az EU SSR Guinea-Bissau személyi állománya tiszteletben tartja a fogadó állam törvényeit és rendeleteit, és tartózkodik a misszió célkitűzéseivel összeegyeztethetetlen bármely fellépéstől vagy tevékenységtől.
- (2) Az EU SSR Guinea-Bissau e megállapodás szerinti feladatainak végrehajtása tekintetében autonómiát élvez. A fogadó állam tiszteletben tartja az EU SSR Guinea-Bissau egységes és nemzetközi jellegét.
- (3) A misszióvezető rendszeresen tájékoztatja a fogadó állam kormányát a fogadó állam területén állomásozó EU SSR Guinea-Bissau személyi állomány létszámáról.

3. cikk

Azonosítás

- (1) Az EU SSR Guinea-Bissau személyi állományának tagjait EU SSR Guinea-Bissau személyazonosító kártyával látják el és azonosítják, amelyet állandóan magukkal kell hordaniuk. A fogadó állam illetékes hatóságai részére át kell adni az EU SSR Guinea-Bissau személyazonosító kártya egy mintapéldányát.
- (2) Az EU SSR Guinea-Bissau járműveit és más közlekedési eszközöket megkülönböztető EU SSR Guinea-Bissau azonosító jelzéssel és/vagy rendszám táblával kell ellátni, amelyről a fogadó állam illetékes hatóságait tájékoztatni kell.
- (3) Az EU SSR Guinea-Bissau jogában áll az EU-lobogót a főparancsnokság épületén, illetve másutt elhelyezni, a misszióvezető döntése alapján magában vagy a fogadó állam lobogójával együtt. Az EU SSR Guinea-Bissaut alkotó nemzeti egységek nemzeti zászlói vagy jelvényei a misszióvezető döntése szerint feltüntethetők az EU SSR Guinea-Bissau helyiségeiben, járművein és egyenruháin.

4. cikk

Határátlépés és mozgás a fogadó állam területén

- (1) Az EU SSR Guinea-Bissau személyi állománya, eszközei és közlekedési eszközei a hivatalos határátkelőhelyeken, tengeri kikötőkön és nemzetközi légifolyosókon keresztül lépik át a fogadó fél határát.

(2) A fogadó fél elősegíti az EU SSR Guinea-Bissau és az EU SSR Guinea-Bissau személyi állományának a fogadó állam területére történő belépését, illetve a terület elhagyását. A fogadó állam területére történő belépés és a terület elhagyása során történő útlevél-ellenőrzést kivéve, az EU SSR Guinea-Bissau – missziós tagságról szóló igazolással rendelkező – személyi állománya mentes az útlevél-, vámellenőrzési, vízum- és bevándorlási szabályok, illetve a bevándorlási vizsgálat bármely formája alól a fogadó állam területén.

(3) Az EU SSR Guinea-Bissau személyi állománya mentes a fogadó állam külföldiek nyilvántartására és ellenőrzésére vonatkozó rendelkezései alól, de nem szerez jogot állandó tartózkodásra vagy lakóhelyre a fogadó állam területén.

(4) Az EU SSR Guinea-Bissau eszközei és közlekedési eszközei a fogadó állam területére a misszió érdekében történő belépéskor, az azon való áthaladáskor, illetve az onnan történő kilépéskor mentesülnek a leltár vagy más vámokmány bemutatása és minden más vizsgálat követelménye alól.

(5) A misszió támogatására használt járművek és légi járművek mentesek a helyi engedélyezési vagy nyilvántartási kötelezettségek alól. A vonatkozó nemzetközi szabványokat és szabályozásokat továbbra is alkalmazni kell. Szükség esetén a 19. cikkben említettek szerint kiegészítő megállapodások megkötésére kerülhet sor.

(6) Az EU SSR Guinea-Bissau személyi állományának tagjai gépjárművet vezethetnek, hajót irányíthatnak, és repülőgépet vezethetnek a fogadó állam területén, amennyiben rendelkeznek – szükség szerint – a megfelelő, érvényes nemzeti vagy nemzetközi vezetői engedéllyel, hajóparancsnoki igazolvánnyal vagy repülési engedéllyel. A fogadó állam adó vagy illeték kiszabása nélkül érvényesnek ismeri el az EU SSR Guinea-Bissau személyi állománya által használt járművezetői engedélyeket.

(7) Az EU SSR Guinea-Bissau és az EU SSR Guinea-Bissau személyi állománya, valamint járműveik, légi járműveik és más közlekedési eszközeik, felszereléseik és készleteik teljes és korlátlan mozgásszabadságot élveznek a fogadó állam területén, annak területi vizeit és légtérét is beleértve. Szükség esetén a 19. cikknek megfelelően kiegészítő megállapodások megkötésére kerülhet sor.

(8) A misszió céljai érdekében az EU SSR Guinea-Bissau személyi állománya és az EU SSR Guinea-Bissau által alkalmazott helyi személyzet tagjai hivatali feladataik ellátása során a közutakat, hidakat, kompokat, repülőtereket és kikötőket mindenfajta vámtól, díjtól, illetéktől, adótól vagy más költségtől mentesen vehetik igénybe. Az EU SSR Guinea-Bissau nem mentesül az olyan feltételekkel igényelt és kapott szolgáltatásokért fizetendő ésszerű költségek alól, amelyek a fogadó állam személyi állományának nyújtott szolgáltatásokra vonatkoznak.

5. cikk

Az EU SSR Guinea-Bissau számára a fogadó állam által biztosított kiváltságok és mentességek

(1) Az EU SSR Guinea-Bissau létesítményei sérthetetlenek. A fogadó állam képviselői kizárólag a misszióvezető hozzájárulásával léphetnek be a létesítményekbe.

(2) Az EU SSR Guinea-Bissau létesítményei, azok berendezése és az ott található más eszközök, valamint a közlekedési eszközök mentesek a házkutatás, hatósági igénybevétel, lefoglalás vagy végrehajtás alól.

(3) Az EU SSR Guinea-Bissau, annak vagyona és eszközei – függetlenül attól, hogy hol és kinek a birtokában találhatók – mentesülnek bármilyen jogi eljárás alól.

(4) Az EU SSR Guinea-Bissau irattára és dokumentumai mindenkor és mindenhol sérthetetlenek.

(5) Az EU SSR Guinea-Bissau hivatalos levelezése sérthetetlen. Hivatalos levelezésnek minősül a misszióval és annak feladataival összefüggő minden levelezés.

(6) A misszió céljából vásárolt és behozott áruk, nyújtott szolgáltatások és az EU SSR Guinea-Bissau által a misszió céljaira használt létesítmények tekintetében az EU SSR Guinea-Bissau mentesül bármilyen nemzeti, regionális vagy helyi teher, adó és más hasonló díj alól. Az EU SSR Guinea-Bissau nem mentesül a nyújtott szolgáltatások megfizetésének minősülő terhek, adók és díjak alól.

(7) A fogadó állam engedélyezi árucikkek behozatalát a misszió részére, és biztosítja azok mentességét a vámok, díjak, illetékek, adók és hasonló terhek alól, a tárolás, fuvarozás és más nyújtott szolgáltatások díjai kivételével.

6. cikk

Az EU SSR Guinea-Bissau személyi állománya számára a fogadó állam által biztosított kiváltságok és mentességek

(1) Az EU SSR Guinea-Bissau személyi állományának tagjait nem lehet letartóztatni vagy őrizetbe venni.

(2) Az EU SSR Guinea-Bissau személyi állományának iratai, levelezése és vagyona sérthetlenséget élvez, a (6) bekezdés értelmében engedélyezett végrehajtási intézkedések kivételével.

(3) Az EU SSR Guinea-Bissau személyi állománya minden körülmények között mentességet élvez a fogadó állam büntető joghatósága alól. Az EU SSR Guinea-Bissau személyi állomá-

nyának a büntető joghatóság alóli mentességét adott esetben a küldő állam vagy az érintett EU-intézmény felfüggesztheti. A felfüggesztésnek minden esetben egyértelműnek kell lennie.

(4) Az EU SSR Guinea-Bissau személyi állománya a hivatalos feladatok ellátása közben tett szóbeli vagy írásbeli megnyilatkozások, illetve végrehajtott cselekmények tekintetében a fogadó állam minden polgári vagy közigazgatási eljárása alól mentességet élvez. Amennyiben az EU SSR Guinea-Bissau személyi állományának tagja ellen a fogadó állam bármilyen bírósága előtt polgári eljárás indul, erről haladéktalanul értesíteni kell a misszióvezetőt és a küldő állam vagy EU-intézmény illetékes hatóságát. Az eljárás bíróság előtti megindítását megelőzően a misszióvezető és a küldő állam vagy EU-intézmény illetékes hatósága igazolja a bíróság számára, hogy a kérdéses cselekményt az EU SSR Guinea-Bissau személyi állományának tagja a hivatalos feladatai ellátása során követte-e el. Ha a cselekményt hivatalos feladatok ellátása közben követték el, az eljárást nem lehet megindítani, és a 16. cikkben foglalt rendelkezéseket kell alkalmazni. Ha a cselekményt nem hivatalos feladatok ellátása közben követték el, az eljárást folytatni lehet. A misszióvezető és a küldő állam vagy EU-intézmény illetékes hatósága által adott igazolás kötelező érvényű a fogadó állam joghatósága számára, amely azt nem vitathatja.

Abban az esetben, ha az EU SSR Guinea-Bissau személyi állományának tagja indít eljárást, az eredeti panaszhoz közvetlenül kapcsolódó kérelmek/fellebbezések egyikének tekintetében sem hivatkozhat a joghatóság alóli mentességére.

(5) Az EU SSR Guinea-Bissau személyi állománya nem köteles tanúvallomást tenni.

(6) Az EU SSR Guinea-Bissau személyi állományának tagjaival szemben nem lehet végrehajtási intézkedést foganatosítani, kivéve, ha hivatalos feladataikkal össze nem függő polgári eljárás indult ellenük. Az EU SSR Guinea-Bissau személyi állományának olyan tulajdona, amely a misszióvezető által kiadott igazolás szerint hivatalos feladataik ellátásához szükséges, mentes az ítélet, határozat vagy végzés végrehajtásaként történő lefoglalástól. Polgári eljárások esetén az EU SSR Guinea-Bissau személyi állományának tagjait nem lehet személyes szabadságukban korlátozni, illetve kényszerítő intézkedéseket foganatosítani ellenük.

(7) Az EU SSR Guinea-Bissau személyi állományának a fogadó állam joghatósága alóli mentessége nem jelent az érintett küldő állam joghatósága alóli mentességet.

(8) Az EU SSR Guinea-Bissau személyi állománya az EU SSR Guinea-Bissau számára nyújtott szolgáltatások tekintetében mentesül a fogadó államban esetlegesen hatályban levő szociális biztonsági rendelkezések alól.

(9) Az EU SSR Guinea-Bissau személyi állománya az EU SSR Guinea-Bissau vagy a küldő államok által részükre fizetett illetmények és járandóságok, valamint a fogadó államon kívülről származó bármilyen jövedelem tekintetében mentességet élvez a fogadó államban fizetendő adók alól.

(10) A fogadó állam – az általa elfogadott törvényekkel és rendeletekkel összhangban – engedélyezi az EU SSR Guinea-Bissau személyi állományának személyes használatára szolgáló árucikkek behozatalát, és biztosítja azok mentességét a vámok, adók és kapcsolódó díjak alól, a tárolás, szállítás és hasonló szolgáltatások díjai kivételével. A fogadó állam az ilyen árucikkek kivételét is engedélyezi. A belföldi piacon vásárolt áruk és szolgáltatások tekintetében az EU SSR Guinea-Bissau személyi állománya mentes a fogadó állam jogszabályai szerinti hozzáadottérték-adó és más adók alól.

(11) Az EU SSR Guinea-Bissau személyi állományának személyes poggyásza mentes a vizsgálat alól, kivéve, ha alaposan feltételezhető, hogy nem az EU SSR Guinea-Bissau személyi állományának személyes használatára szolgáló árucikkeket tartalmaz, illetve hogy olyan árucikkeket tartalmaz, amelyek behozatalát vagy kivételét a fogadó állam jogszabályai tiltják, vagy amelyekre a fogadó államban karantén szabályok vonatkoznak. Ezt a vizsgálatot kizárólag az EU SSR Guinea-Bissau érintett személyi állományának vagy az EU SSR Guinea-Bissau meghatalmazott képviselőjének jelenlétében lehet elvégezni.

7. cikk

Helyi személyzet

A helyi személyzet kizárólag a fogadó állam által elismert mértékű kiváltságokat és mentességeket élvez. A fogadó állam azonban olyan módon gyakorol joghatóságot az említett személyzet felett, hogy az indokolatlanul ne akadályozza a misszió feladatainak teljesítését.

8. cikk

Büntető joghatóság

A küldő állam illetékes hatóságai jogosultak a fogadó állam területén a küldő állam jogszabályai által rájuk ruházott minden büntető joghatósági és fegyelmi jogkört gyakorolni a küldő állam vonatkozó jogszabályainak hatálya alá tartozó teljes EU SSR Guinea-Bissau személyi állománnyal szemben.

9. cikk

Biztonság

(1) A fogadó állam saját lehetőségeit felhasználva teljes körű felelősséget vállal az EU SSR Guinea-Bissau személyi állományának biztonságáért.

(2) E célból a fogadó állam meghoz minden szükséges intézkedést az EU SSR Guinea-Bissau és az EU SSR Guinea-Bissau személyi állományának védelme, épsége és biztonsága érdekében. A fogadó állam által javasolt különleges rendelkezéseket a végrehajtás előtt minden esetben egyeztetni kell a misszióvezetővel. A fogadó állam engedélyezi és költségmentesen támo-

gatja az EU SSR Guinea-Bissau személyi állományának egészségügyi okokból történő evakuálásával kapcsolatos tevékenységeket. Szükség esetén a 19. cikkben említettek szerint kiegészítő megállapodások megkötésére kerülhet sor.

10. cikk

Egyenruha

(1) Az EU SSR Guinea-Bissau személyi állománya az EU SSR Guinea-Bissau megkülönböztető azonosító jelzésével ellátott nemzeti egyenruhát vagy civil ruhát visel.

(2) Az egyenruha viseléséről a misszióvezető által kiadott szabályok rendelkeznek.

11. cikk

Együttműködés és az információhoz való hozzáférés

(1) A fogadó állam teljes körű együttműködést és támogatást biztosít az EU SSR Guinea-Bissau és az EU SSR Guinea-Bissau személyi állománya részére.

(2) Amennyiben az EU SSR Guinea-Bissau misszió teljesítésének céljából igényelt és szükséges, a fogadó állam az EU SSR Guinea-Bissau személyi állománya számára biztosítja a következőket:

- a fogadó állam ellenőrzése alá tartozó épületek, létesítmények, területek és hivatali járművek;
- az EU SSR Guinea-Bissau megbízásával összefüggő, a fogadó állam ellenőrzése alá tartozó dokumentumok, anyagok és információk.

Szükség esetén a 19. cikkben említettek szerint kiegészítő megállapodások megkötésére kerülhet sor.

(3) A misszióvezető és a fogadó állam rendszeres konzultációt folytat és meghozza a szükséges intézkedéseket a szoros és kölcsönös kapcsolattartás valamennyi megfelelő szinten való biztosítása érdekében. A fogadó állam összekötő tisztet nevezhet ki az EU SSR Guinea-Bissau mellé.

12. cikk

Támogatás és szerződéskötés a fogadó állam részéről

(1) A fogadó állam kérésre kész segítséget nyújtani az EU SSR Guinea-Bissau számára a megfelelő létesítmények megtalálásához.

(2) A fogadó állam tulajdonában levő, illetve magánjogi jogi személyek tulajdonában levő létesítményeket – amennyiben ezen létesítményeket az EU SSR Guinea-Bissau adminisztratív és művelési tevékenységeinek végzéséhez szükségesek – a fogadó állam költségmentesen biztosítja.

(3) Eszközeihez és lehetőségeihez mérten a fogadó állam hozzájárul a misszió előkészítéséhez, telepítéséhez, végrehajtásához és támogatásához, ideértve az EU SSR Guinea-Bissau szakértők közös létesítményeit és felszerelését is.

(4) A fogadó állam részéről a misszióknak nyújtott segítségre és támogatásra a fogadó állam személyi állományának nyújtott segítségre és támogatásra vonatkozókkal megegyező feltételek érvényesek.

(5) Az EU SSR Guinea-Bissau által a fogadó államban kötött szerződésekre alkalmazandó jogot az érintett szerződések határozzák meg.

(6) A szerződés előírhatja, hogy a szerződés alkalmazásával kapcsolatosan felmerülő jogvitában a 16. cikk (3) és (4) bekezdésében említett vitarendezési eljárást kell alkalmazni.

13. cikk

Létesítmények megváltoztatása

Az EU SSR Guinea-Bissau műveleti szükségleteinek megfelelően jogosult létesítmények építésére, azok megváltoztatására vagy más módon történő átalakítására.

A fogadó állam nem követel az EU SSR Guineautól kártérítést az említett építésekért, megváltoztatásokért vagy átalakításokért.

14. cikk

Az EU SSR Guinea-Bissau személyi állománya tagjainak elhalálása

(1) A misszióvezetőnek jogában áll megtenni a szükséges intézkedéseket és gondoskodni az EU SSR Guinea-Bissau személyi állománya bármely elhalálozott tagjának, valamint az elhalálozott személy személyes tulajdonának hazaszállításáról.

(2) Az EU SSR Guinea-Bissau személyi állománya elhalálozott tagjainak boncolását csak az érintett állam hozzájárulásával és az EU SSR Guinea-Bissau és/vagy az érintett állam képviselőjének jelenlétében lehet elvégezni.

(3) A fogadó állam és az EU SSR Guinea-Bissau a lehető legteljesebb mértékben együttműködik az EU SSR Guinea-Bissau személyi állománya elhalálozott tagjainak mielőbbi hazaszállítása érdekében.

15. cikk

Kommunikáció

(1) Az EU SSR Guinea-Bissau rádióadó- és vevőállomásokat, valamint műholdrendszereket telepíthet és üzemeltethet. Az EU

SSR Guinea-Bissau együttműködik a fogadó állam illetékes hatóságával a megfelelő frekvenciák használatából eredő összeütközések elkerülése érdekében. A fogadó állam költségmentesen biztosít hozzáférést a frekvenciaspektrumhoz.

(2) Az EU SSR Guinea-Bissau a művelet céljai érdekében korlátlan kommunikációra jogosult rádió (beleértve a műholdas, valamint a hordozható és kézi készülékeket is), telefon, táviró, telefax és más eszközök segítségével, jogosult továbbá az EU SSR Guinea-Bissau létesítményein belüli, illetve a létesítmények közötti kommunikáció biztosításához szükséges berendezések telepítésére, a kábel- és földvezeték-fektetést is beleértve.

(3) Az EU SSR Guinea-Bissau saját létesítményein belül megteheti a szükséges intézkedéseket az EU SSR Guinea-Bissau és/vagy az EU SSR Guinea-Bissau személyi állománya részére, illetve általuk küldött posta továbbítására.

16. cikk

Követelések haláleset, sérülés, kár és veszteség esetén

(1) Az EU SSR Guinea-Bissau és az EU SSR Guinea-Bissau személyi állománya nem felel a műveleti szükségletekhez kapcsolódóan, illetve a polgári zavargásokkal vagy az EU SSR Guinea-Bissau védelmével kapcsolatos tevékenységek által a polgári vagy kormányzati vagyonban okozott károkért.

(2) A békés rendezés érdekében a polgári vagy kormányzati vagyonban okozott, az (1) bekezdés hatálya alá nem tartozó károkért való követeléseket, valamint a halál és személyi sérülések miatti, illetve az EU SSR Guinea-Bissau vagyonában bekövetkező károk miatti követeléseket a fogadó állam jogi vagy természetes személyei által előterjesztett követelés esetében a fogadó állam illetékes hatóságain keresztül az EU SSR Guinea-Bissauknak kell benyújtani, az EU SSR Guinea-Bissau által előterjesztett követelés esetében pedig a fogadó állam illetékes hatóságainak.

(3) Amennyiben nincs mód a békés rendezésre, a követelést az egyenlő arányban az EU SSR Guinea-Bissau képviselőiből, valamint a fogadó állam képviselőiből álló, követelésekkel foglalkozó bizottságnak kell benyújtani. A követeléseket közös megegyezéssel kell rendezni.

(4) Ha követelésekkel foglalkozó bizottság nem tudja rendezni a vitát, akkor az alábbiakra kerül sor:

a) legfeljebb 40 000 EUR összegű követelés esetén a követelést a fogadó állam és az EU képviselői diplomáciai úton rendezik;

b) az a) pontban említett összeget meghaladó követelés esetén az ügyet választottbírószám elé kell vinni, amelynek határozata kötelező érvényű.

(5) A választottbíróóság három választottbíróból áll, egy választottbíró a fogadó állam, egy választottbíró az EU SSR Guinea-Bissau, a harmadik választottbíró pedig a fogadó állam és az EU SSR Guinea-Bissau együttesen jelöli ki. Ha valamelyik fél két hónapon belül nem jelöl ki választottbíró, vagy ha a fogadó állam és az EU SSR Guinea-Bissau nem tud megállapodni a harmadik választottbíró kijelöléséről, a kérdéses választottbíró az Európai Közösségek Bíróságának elnöke jelöli ki.

(6) Az EU SSR Guinea-Bissau és a fogadó állam közigazgatási hatóságai igazgatási megállapodást kötnek annak érdekében, hogy meghatározzák a követelésekkel foglalkozó bizottság és a bíróság megbízatásának feltételeit, az említett testületekben alkalmazandó eljárást és a követelések benyújtásának feltételeit.

17. cikk

Kapcsolattartás és vitás kérdések

(1) Az e megállapodás alkalmazásával összefüggésben felmerülő bármely kérdést az EU SSR Guinea-Bissau és a fogadó állam illetékes hatóságainak képviselői együttesen vizsgálják meg.

(2) Az előzetes rendezés elmaradása esetén az e megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitás kérdéseket a fogadó állam és az EU képviselői kizárólag diplomáciai úton rendezik.

18. cikk

Egyéb rendelkezések

(1) Minden olyan esetben, amikor e megállapodás az EU SSR Guinea-Bissau és az EU SSR Guinea-Bissau személyi állományának mentességeire, kiváltságaira, és jogaira hivatkozik, a fogadó állam kormánya felelős ezek érvényesítéséért, valamint a fogadó állam megfelelő helyi hatóságai részéről történő betartásukért.

(2) E megállapodás rendelkezései nem tekinthetők, illetve nem értelmezhetők az EU tagállamai vagy bármely más, az EU SSR Guinea-Bissauhoz hozzájáruló állam számára más megállapodások által biztosított jogoktól való eltérésnek.

19. cikk

Végrehajtási rendelkezések

E megállapodás alkalmazásában a műveleti, adminisztratív és technikai kérdések a misszióvezető és a fogadó állam közigazgatási hatóságai között megkötendő külön megállapodások tárgyát képezhetik.

20. cikk

Hatálybalépés és megszüntetés

(1) Ez a megállapodás az aláírásának napján lép hatályba, és – az EU SSR Guinea-Bissau tájékoztatása alapján – az EU SSR Guinea-Bissau személyi állománya utolsó tagjának távozásáig marad hatályban.

(2) Az (1) bekezdés ellenére a 4. cikk (8) bekezdésében, az 5. cikk (1)–(3), (6) és (7) bekezdésében, a 6. cikk (1), (3), (4), (6) és (8)–(10) bekezdésében, valamint a 13. és a 16. cikkben foglalt rendelkezéseket úgy kell tekinteni, hogy azok az EU SSR Guinea-Bissau személyi állománya első tagjának telepítésétől érvényesek, amennyiben ez az időpont megelőzi e megállapodás hatálybalépését.

(3) Ez a megállapodás a Felek írásbeli megállapodásával módosítható.

(4) E megállapodás megszűnése nem érinti az e megállapodás végrehajtásából a megszűnést megelőzően eredő jogokat és kötelezettségeket.

Kelt Bissauban, 2008. július 11-én, két eredeti példányban, portugál nyelven.

az Európai Unió részéről

J.-F. PAROT

a Bissau-guineai Köztársaság részéről

M.-C. NOBRE CABRAL